

E21 - The Spirit

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:31] Kochou

Ugh. The Chief Editor says he's busy.

[01:34] Kochou

How am I going to do my report today?

[01:37] Kochou

Oh! Hey, you there! Mister!

[01:40] Kochou

You were just looking at
that building, weren't you?

[01:43] Kochou

Are you curious about the Phantom Solitaire?

[01:45] Kochou

Or maybe the mysterious young fortune teller?

[01:49] Taipei

What?

[01:51] Takeru

I see. So a tabloid reporter
is investigating Polka.

[01:55] Takeru

We may be able to learn something from her.

[01:57] Takeru

Play along, but don't let her dig too deep.

[02:02] Taipei

All right. I got permission.

[02:04] Kochou

Yes! Thanks so much!

[02:06] Kochou

Okay, let's get started!

[02:12] Kochou

Huh? It's kind of chilly.

[02:14] Taipei

What?

[02:16] Taipei

I sense deep, dark death.

[02:18] Taipei

Like I'm facing a cage of fierce beasts.

No, a completed ting-hu.

[02:26] Taipei

They're close.

[02:30] Kochou

Huh?

[02:34] Kochou

I really want to leave for some reason,

[02:37] Kochou

but here goes nothing!

[02:39] Misaki

Are you looking for Polka-kun?

Or maybe Xiaoyu-kun?

[02:43] Misaki

You can't see them now, though.

They're on the clock!

[02:48] Kochou

Um... Sakimiya-san, is that you?

[02:51] Misaki

Huh? Kochou-chan?!

[02:52] Kochou

Do you know this man, then?

[02:55] Kochou

And I'm getting crazy chills for some reason.

[02:58] Misaki

Hmm. That might not be quite normal.

[03:04] Lulu

Soara-san!

[03:07] Taipei

You must be the attacker who's

been scurrying around lately.

[03:12] Civil

Well now.

[03:14] Kochou

What is he thinking?!

[03:19] Civil

Would you like a hand, Arahabaki?

[03:21] Arahabaki

Sounds like you're in a great mood, Boss,

[03:24] Arahabaki

but I'll clean up my own mess.

[03:28] Civil

Really?

[03:29] Arahabaki

I thought for sure no one spotted me

taking out the guys around this building,

[03:34] Arahabaki

but I guess this must be their boss.

[03:38] Bao

Taipei has encountered the phone thief.

[03:41] Bao

Round one.

[03:42] Takeru

What? Are you certain?

[03:45] Bao

Heilei soldiers wear clothes
dipped in a special perfume.

[03:50] Bao

The smell would stick to anyone who
got close enough to choke them,

[03:54] Bao

and not even daily baths would wash it off.

[03:57] Bao

Taipei's nose can track it for ten days.

[04:01] Takeru

And why did he attack in this situation?

[04:03] Bao

To eliminate new threats near Miss Sayo.

[04:06] Bao

That's his excuse, at least.

[04:09] Bao

There are animals more rational than Taipei.

[04:11] Bao

He just wants to fight someone strong.

[04:21] Takumi

Whoa! What the hell?!

[04:23] Sayo

What's that noise?

[04:24] Xiaoyu

Miss! Please stay in your room! It's not safe!

[04:27] Xiaoyu

Crap! What the hell is Taipei doing?!

[04:33] Polka

I led the clients outside

[04:35] Polka

*and I think Takumi will be safe
as long as he stays in his room...*

[04:41] Misaki

Want me to take a side?

[04:43] Polka

For now, take the reporter outside.

[04:45] Misaki

Sure thing!

[04:47] Civil

This situation doesn't faze her.

[04:49] Civil

Is that girl another Shinoyama bodyguard?

[04:52] Civil

*Between her and this fellow,
the Shinoyamas have good pawns.*

[05:03] Lulu

Civil-sama?

[05:05] Civil

Lulu.

[05:06] Lulu

Y-Yes?

[05:09] Misaki

Hey, come on. It's not safe here.

[05:12] Kochou

I can't pass up a scoop this good!

[05:14] Kochou

I need at least one shot!

[05:23] Polka

The way he used magic just now...

[05:28] Polka

Sabaramond-san?!

[05:32] (Flashback) Izliz

Look well.

[05:34] (Flashback) Izliz

People with no talent
for talking with spirits

[05:38] (Flashback) Izliz

use this sly trick to force mana from them.

[05:42] (Flashback) Izliz

He steals the elementals'
mana to fill his own vessel.

[05:46] (Flashback) Izliz

But his body will contort and burst if
it can't withstand his ill-gotten gains.

[05:53] (Flashback) Izliz

Hmph.

[05:54] (Flashback) Izliz

I'd expect as much from the Elemental Eater,

[05:56] (Flashback) Izliz

Arius Sabaramond,
ranked first among court sorcerers.

[06:04] (Flashback) Sabaramond

You make me sound so sordid, Izliz.

[06:07] (Flashback) Sabaramond

I don't eat them.

[06:10] (Flashback) Sabaramond

I merely borrow power circulating
through the world for a bit.

[06:14] (Flashback) Sabaramond

I envy you, Corpse God.

[06:19] (Flashback) Sabaramond

You have the love of numerous spirits
and even a misanthropic witch.

[06:25] (Flashback) Sabaramond

You should give some love of your own,

[06:28] (Flashback) Sabaramond

to many people and numerous skies.

[06:31] (Flashback) Sabaramond

Love is the miracle that conquers all.

[06:36] (Flashback) Sabaramond

Mastering love is beyond me,

[06:38] (Flashback) Sabaramond

so all I can do is pine for the world.

SIGN Byadian Imperial Court Sorcerer,
First Rank

Arius Sabaramond

SIGN m 0 0 | 210 0 210 120 0 120

[06:44] Civil

Now, shall we go?

[06:47] Civil

I included compensation for any trouble.

[06:51] Polka

I can't accept this.

[06:52] Polka

It's—

[06:56] Arahabaki

Damn. I got careless.

[06:58] Arahabaki

That hit from you should've wrecked
a few of his organs, Boss.

[07:03] Civil

Still, you could have dodged it.

[07:05] Arahabaki

I *am* supposed to be your bodyguard.

[07:09] Taipei

What?

[07:10] Polka

Did she...

[07:12] Polka

*undergo the same treatment
as the empire's assassins?*

[07:15] Civil

I shouldn't have let you see that,
but you seem awfully calm, considering.

[07:19] Polka

*Oh, right! I'm still using a
spell to keep my face composed!*

[07:26] Polka

I peer into the fates of others.
This is nothing unusual for me.

[07:31] Civil

Hmm... I see.

[07:33] Civil

Mikoto evidently has a good eye.

[07:36] Civil

Well, we won't keep imposing on you.

[07:39] Civil

Not here, at least.

[07:41] Civil

Arahabaki, look after Lulu.

[07:43] Arahabaki

On it.

[07:44] Lulu

O-Okay.

[07:45] Polka

Huh?!

[07:50] Takumi

Is it over?

[07:51] Polka

Somehow.

[07:54] Taipei

I've never felt an attack like that.

[07:57] Taipei

What did he do to me?

[08:01] Takumi

Who was that client?

[08:04] Polka

He must be a Bastard Child of Sabaramond,

[08:07] Polka

part of the group the
Fire-Breathing Bug mentioned.

[08:11] Takumi

How can you be so sure?

[08:13] Polka

His looks like someone I know,
but he isn't him.

[08:18] Polka

His soul is a different hue,
and he's younger.

[08:22] Polka

But the way he used magic

[08:25] Polka

was too similar for him not to be connected.

[08:28] Takumi

To who?

[08:29] Polka

To the head of the court sorcerers,
Arius Sabaramond-san.

[08:37] Polka

Huh?

[08:40] Arahabaki

Man. Why'd you have to butt in?

[08:43] Arahabaki

You should've left it to me.

[08:45] Civil

Sorry for poaching your prey.

[08:47] Arahabaki

I was just getting warmed up, y'know?

[08:51] Civil

I'm so sorry.

[08:53] Civil

I just thought that I might not
need to hide my power anymore.

[08:57] Civil

Look here.

[08:58] Arahabaki

Yeah? What about your passport?

[09:01] Civil

I entered the country under my full name.

[09:06] Civil

So it's written right there.

[09:08] Civil

My surname—the name someone
started using for the organization.

[09:13] Civil

Sabaramond.

[09:16] Civil

So the organization's old-timers
will panic when they find this.

[09:21] Higuro

Hi there, everybody!

[09:22] Higuro

Ever heard of the
"Bastard Children of Sabaramond"?

[09:26] Higuro

They're the bad guys who infiltrated the

police and shot at the Phantom Solitaire!

[09:33] Higuro

And, if you can believe it,

[09:35] Higuro

the Fire-Breathing Bug's been
burning their buddies!

[09:39] Higuro

If you know the truth, leave a comment
on this channel, Solitaire TV!

[09:45] Ryouma

Yeah, I'm sure of it.

SIGN Idol

Ryouma Kannagi

On the set of the latest Sharkborg movie, *The Shark Six*

SIGN m 0 0 | 210 0 210 110 0 110

[09:48] Ryouma

This is a video from one of my concerts,

[09:51] Ryouma

only the face and voice are someone else's.

[09:53] Ryouma

What a mystery!

[09:55] Director

It's one of those so-called deepfakes.

[09:57] Director

They swapped out the face and voice with CGI.

[10:01] Ryouma

I wonder who he is, though. Solitaire's son?

[10:05] Ryouma

And what's "Sabaramond"?

SIGN Trend

SIGN Sabaramond

SIGN Posts

[10:07] Director

Oh, it's already trending.

[10:10] Arahabaki

I get it now.

[10:11] Arahabaki

The geezers at HQ must be throwing a fit.

[10:15] Civil

Right? And I wrote my name at
immigration, so they'll tie it to me.

[10:20] Arahabaki

Anyway, are you sure about giving
the fortune teller that jewelry?

[10:25] Civil

Oh, that's fine.

[10:27] Civil

He might consider it a
bad deal by now, though.

[10:31] Polka

He's really gone!

[10:33] Takumi

Huh? What's up?

[10:35] Polka

I can still sense the soul threads,

[10:38] Polka

but he's definitely been kidnapped!

[10:46] Takeru

I see you took a beating.

[10:48] Taipei

Forgive me, sir.

[10:50] Takeru

No, I don't mind.

[10:51] Takeru

We know what our enemies look like.

[10:54] Takeru

Now it's our turn to hunt them down.

[10:57] Lulu

Um... Was that really wise?

[11:00] Lulu

Taking that thing?

[11:01] Civil

Well, that jewelry was
partly compensation for it.

[11:05] Civil

And if they come to take it back,
that should be fun in its own way.

[11:09] Civil

Right?

SIGN m 0 0 | 210 0 210 70 0 70

[11:10] [SONG] Text

Too shocked to move

SIGN A Frozen Shark

[11:12] Arahabaki

What're you talking to a plushie for?

[11:15] Civil

A visitor from the homeland may
be listening to us through it.

[11:21] Arahabaki

Huh?

[11:22] Civil

I asked Lulu who her elemental
took the most interest in.

[11:27] Lulu

The great spirit took
no notice of the humans.

[11:32] Lulu

It was calling out to this
stuffed animal the entire time.

[11:36] Civil

The elemental's guidance is always abstract,
but it's never once been pointless.

[11:44] Civil

Polka Shinoyama is likely under the
influence of a visitor from the homeland.

[11:48] Civil

A sorcerer from another world.

SIGN That's right.

[11:54] Civil

Yet the elemental focused on this plushie,
so it might be a catalyst.

[12:00] Lulu

A catalyst, sir?

[12:02] Civil

He put so much effort into
his fortune-teller get-up,

[12:06] Civil

but he always carried this shark.
Strange, no?

[12:09] Civil

So maybe the visitor was using this
to give Polka Shinoyama orders.

[12:16] Civil

I won't *know* until I examine
the plushie thoroughly,

[12:19] Civil

but it's almost certainly a key link
between the sorcerer and Polka Shinoyama.

SIGN It's funny.

SIGN He's so close
and yet so far.

[12:27] Civil

So I need to investigate it

[12:30] Civil

and protect it, as well.

[12:33] Lulu

Why protect it?

[12:34] Civil

If this shark really will connect
us to the other side of the sky,

[12:39] Civil

then the bugs might try
to burn it first thing.

[12:44] Takumi

Why'd they take him?!

[12:47] Polka

I don't know.

[12:48] Polka

They didn't *seem* to realize
that was the real Polka.

[12:53] Polka

I can sense his location,
so I set a watch on him for now.

[12:57] Polka

I need to find some way to rescue him.

[13:02] Taipei

May I have a moment, Master Polka?

[13:07] Kochou

And me, too! Excuse me!

[13:09] Polka

Kochou-san?

[13:10] Kochou

I'm so sorry!

[13:12] Kochou

I thought I was bringing a funky guy along!

[13:15] Taipei

Funky?

[13:17] Polka

So you brought him here, Kochou-san?

[13:21] Polka

Why did you attack that person earlier?

[13:24] Taipei

A minor issue. Please, pay it no mind.

[13:27] Kochou

Are you kidding?!

Who even were those people?!

[13:30] Taipei

Master Polka, I hope that you
will divine that for me, as well.

SIGN Fortunes Told

SIGN Reception desk opens at 10:00 a.m.

Please fill out the questionnaire you receive
with your name, date of birth, etc.

We use personal information only for
fortune-telling and destroy records after.

SIGN m 0 0 | 260 0 230 200 0 150

SIGN Takeru

Shinoyama-sama

[13:38] Takeru

Polka? It's me.

[13:40] Polka

Takeru-san.

[13:42] Kochou

Takeru?! Of Shinoyama Security?!

[13:44] Takeru

I heard the details.

SIGN Takeru Shinoyama-sama

[13:47] Takeru

Those people are dangerous.

They've attacked our employees before.

[13:51] Takeru

*Taipei initiated combat so suddenly
because he couldn't risk your safety.*

[13:57] Takeru

Of course, his fears proved unfounded.

[13:59] Polka

I see. I sincerely appreciate your concern.

[14:04] Takeru

*Now, I'd like to call on your
fortune-telling to identify them.*

[14:11] Polka

I understand.

[14:13] Polka

Finding missing persons isn't my specialty,

[14:16] Polka

but I'll see if I receive any guidance.

[14:18] Takeru

Oh, but one other thing first.

[14:20] Takeru

Solitaire uploaded a bizarre video.

[14:23] Polka

Huh?

[14:24] Higuro

*If you know the truth, leave a comment
on this channel, Solitaire TV!*

[14:31] Solitaire

What do you think? Well-made, isn't it?

[14:34] Higuro

Why did you make it look like this?

SIGN Fire

Safety

[14:36] Solitaire

If you *are* close to the Whatever of Sabaramond, it should give them a shock.

[14:42] Higuro

I'll bet. And what else?

[14:44] Solitaire

Hmm?

[14:45] Solitaire

Do you mean to say you need another reason?

[14:51] Higuro

What's wrong with this guy?!

[14:53] Solitaire

Oh! I feel like I've finally glimpsed your inner humanity.

[14:58] Higuro

I haven't yelled like that since preschool.

[15:02] Solitaire

Y-You don't say.

[15:04] Solitaire

Whoa! He got over that quick!

[15:06] Higuro

Now, even if I make it out of here alive,

[15:09] Higuro

I'll have to get plastic surgery and run for it.

[15:13] Solitaire

So you admit that you're a Whatchamacallit of Sabaramond?!

[15:17] Higuro

One of them? I wouldn't be so sure they see it that way.

[15:21] Higuro

I'm just an errand boy.

[15:24] Higuro

Fire-Breathing Bug.

[15:25] Higuro

Why have you guys been burning Sabaramond affiliates for 100 years?

[15:31] Higuro

They didn't even tell me that much.

[15:33] Higuro

Hi there, everybody!

[15:34] Higuro

Ever heard of the "Bastard Children of Sabaramond"?

[15:37] Majiri

It's been smoldering for a century, but this activity is still so sudden.

[15:43] Majiri

Those little dears must have finally realized

[15:46] Majiri

the best revenge is roundabout,
by pulling someone down from behind.

[15:51] Majiri

I think I'll act, too, then. Let's dance off...

[15:55] Majiri

To fetch the little assassin and
our new sister, Misaki-chan.

[16:01] Solitaire

You've been burning them for a century?

[16:04] Solitaire

Why, then, you must be over 100 years ol—

[16:08] Fire-Breathing Bugs

No.

[16:09] Fire-Breathing Bugs

We are no longer anywhere.

[16:14] Fire-Breathing Bugs

Therefore, we are

[16:17] Fire-Breathing Bugs

mistakes.

[16:18] Fire-Breathing Bugs

Impurities.

[16:19] Fire-Breathing Bugs

Those who should not be.

[16:22] Fire-Breathing Bugs

Bugs.

[16:23] Fire-Breathing Bugs

Bugs.

[16:24] Fire-Breathing Bugs

Nonexistent scorch marks.

[16:27] Fire-Breathing Bugs

The same as them. The Bastard Children.

[16:31] Fire-Breathing Bugs

Merely bugs seared into this world.

[16:38] Iwanome

The Fire-Breathing Bug has been
active for over 100 years.

[16:42] Iwanome

So we should be investigating why they're
hostile to this "Sabaramond" group.

SIGN is eating away from the top.

Don't trust anyone.

There's another garage on
the west side of that place.

The signpost is inside.

The key is behind the mirror of I-383.

SIGN m 0 0 | 400 0 400 300 0 350

[16:48] Iwanome

But...

[16:51] Kayakusa

Sir, I may have found the case.

[16:55] Iwanome

Oh! Nice going, Kayakusa!

[16:57] Iwanome

If the Fire-Breathing Bug doesn't
just use fire because they enjoy it,

[17:03] Iwanome

then I figured the cause of their
revenge might involve fire.

[17:08] Iwanome

And we might have hit the jackpot.

[17:10] Yatsu

What's this? A fire in
Shinjuku 100 years ago?

[17:15] Yatsu

The corpses of 16 men and women found
in what looked like adjoining cells?

[17:21] Iwanome

And half of them seemed like little kids, huh?

[17:25] Iwanome

Makes me sick.

[17:27] Tozawa

It's strange.

[17:29] Tozawa

I'd think I would have heard of such
a devastating fire at least once.

[17:35] Iwanome

True.

[17:37] Iwanome

We have this police file,
but did the media cover it?

[17:41] Iwanome

Check newspapers and tabloids from back then.

[17:44] Kayakusa

Yes, sir.

[17:45] Iwanome

Arase and me will follow Higuro's—

[17:48] Iwanome

What's up?

SIGN GRIN

SIGN GRR

[17:54] Iwanome

No, seriously! What?!

[17:58] Arase

Nothing. Excuse me.

[17:59] Arase

My emotions just got in a car crash.

[18:03] Iwanome; Yatsu; Kayakusa; Aikawa

You, Arase?

[18:04] Arase

It looks like we've found a link

[18:07] Arase

between Solitaire and that organization.

[18:11] Takumi

My emotions kind of crashed,
and they'll take a while to reboot.

[18:16] Polka

Who is this person?

[18:18] Polka

*I knew that Solitaire was
looking for Sabaramond, too.*

[18:22] Polka

Has he not met those three yet?

[18:26] Polka

*And won't publicizing the name
"Sabaramond" just make it harder*

[18:30] Polka

to tell if people using it are legitimate?

[18:34] Polka

What's his plan?

SIGN Nothing

[18:39] Polka

Anyway, I'll need to prepare
for the fortune telling,

[18:44] Polka

so would you be willing to come back
in the evening, three days from now?

[18:51] Takeru

*Does he need to investigate
before he informs me about them?*

[18:56] Takeru

*If he plans to strike a secret
deal with that foreigner,*

[19:01] Takeru

is it about his mother, Kanon-sama?

[19:06] Takeru

Taipei is having his fortune

told for a story, I believe.

[19:10] Takeru

If the reporter gives her approval, I won't object.

[19:13] Kochou

Huh?!

[19:14] Kochou

You're dumping this on me?!

[19:16] Kochou

But this might work out.

[19:18] Kochou

Solitaire, the "Sabaramond" organization...

[19:21] Kochou

It all ties back to this building, or maybe to the Shinoyama family!

[19:25] Kochou

I want time to investigate!

[19:27] Kochou

I don't mind either.

[19:30] Kochou

How about 6:00 p.m., three days from now?

[19:32] Polka

All right. I'll see you then.

[19:35] Takeru

If we're agreed, then this is where I leave you.

[19:38] Takeru

Bye, Polka.

[19:39] Polka

Oh, sure.

[19:41] Takeru

Taipei, return and have your injuries examined.

[19:45] Taipei

Yes, sir.

[19:51] Takeru

Bao, monitor Polka's activities for the next three days.

[19:55] Bao

Got it.

[19:57] Takeru

We'll leave Sayo to her bodyguard, so...

[20:00] Takeru

Yomogi.

[20:01] Yomogi

Sir.

[20:02] Takeru

Investigate that trio.

[20:04] Takeru

Don't engage; just find
out what they're doing.

[20:07] Yomogi

Understood.

[20:08] Takeru

Even if we get Polka to talk,

[20:10] Takeru

it's vital that we learn
their motives, as well.

[20:16] Takeru

Depending on what we find,

[20:17] Takeru

we may be able to make use of them.

[20:22] Civil

First an abrupt summons, now a rude welcome.

[20:26] Civil

If you want my opinion on that silly video,
I already emailed it to you.

[20:30] Leader

The elders have summoned you.

[20:33] Leader

Civil-sama, you are to leave the
country and enter hiding immediately.

[20:37] Civil

And if I refuse?

[20:40] Leader

Since Habaki-dono disappeared,
we answer to the elders.

[20:45] Civil

Oh? You would use force?

[20:48] Leader

We don't believe that we could
defeat you or Arahabaki-sama,

[20:51] Leader

but wouldn't you like to avoid a
stray bullet hitting your attendant?

[20:56] Lulu

Um, you really shouldn't! It's not safe!

[21:03] Civil

You must be fools to point weapons at Lulu.

[21:08] Leader

I-Is this more of your power, Civil-sama?!

[21:11] Civil

What? You mean you don't know?

[21:15] Misaki

What?!

[21:16] Misaki

You mean we can't go rescue the
real Polka-kun right away?!

[21:20] Polka

Yes. They'll turn the tables
on us if we aren't careful.

[21:24] Polka

Especially that small girl next to him.

[21:28] Polka

She's possessed by an elemental.

[21:30] Polka

That single spirit might be
capable of leveling this city.

[21:38] Civil

The elders are so cruel.

[21:41] Civil

I know it's our trump card,

[21:43] Civil

but how could they hide the
elemental from their own men?

[21:49] Lulu

No! Don't kill those people!

[21:52] Lulu

No!

[21:53] Lulu

Great spirit!

Revision #1

Created 2024-05-07 16:15:18 UTC by whimsee

Updated 2024-05-07 16:15:18 UTC by whimsee